

主 題	○ mani niwkiniyaay kako,	地點	台東 赤原	報導	lahok 李泰輝 74歲
	我從新幾內亞回來	時間	79 2. 18	記音	Kawaisag 賴國祥
		編號	74 01-332	翻譯	" "

1	Hay! mifana' ho kako, to lowad niyam 是啊 要告訴 是我 告訴 我們 itiya, to ni kala lo'odan ho, no dipog. 在那時 要 成為 戰場上 還 日本人 O kita o 'amis! ya han o dipog! awaay to 我們 阿美族 那相 那持 日本人 沒有 ko, safaya' ira to 'amis! to cimacima a 那相 另眼看待 呢 阿美族 任何人 tamdaw. 人們	1	我要告訴你們： 出征到戰場，而日本打 美國人。日本對阿美族 特別的寬待。 對阿美族人沒有一種輕 視，況而以優厚的待遇 對待我們。
2	Itiya to! itiniyay to i kafafolawan, 在那時 在這裏 在戰場上 ka rawrawan no faloco' no tamdaw haw i, 會 動盪時代 心情 人們 啊 呢 "cima ho koya widag? cima koya cima?" awa- 誰 這 那個 朋友 是誰 那個 是誰 誰 ayto ko sanay no, harateg no tamdamdaw i- 有 那相 那持的 想法 人們 在 tiya. "Oyanan i, o 'orip ho!" sanay nimaan 那時 這持之後呢 活著 這持 並不是 ko faloco' itiya. 那相 心情 在那時	2	那時在戰場上， 戰友的心情是非常惡劣 的，誰是我的朋友？誰 又誰？那種地方並非 我們一般人所想像的 。我遇活著！這種想法 ，這種心情，已經丟在 腦後了。
3	Micmoday to kami i saykoray a pala, 登陸了 我們在最後的 島上 itini i tokos no niwkiniya, hananay a to- 在這裏 在山上 新幾內亞 這持稱呼 山 kos. Hatiraay ko dmak niyam itiya ho. 上 這個樣子 那相事情 我們的在那時 還	3	我們勇往直前，登 陸最後島嶼新幾內亞的 某一個山上，以特別任 務駐紮那裏。
4	Kawas i, ira koya, sa'osi no, tapag 幸好 啊 有在 那個 戰略 大將 niyam toya, dipog haw i, "micompi kita to 我們的 對於 日本人 啊 呢 要準備 我們 talakal!" sanay! miki'ci' kami. Satapag 陷阱 那持記 開鑿深溝 我們 開鑿 kami, miki'ci' toyanan haw i, 我們 開鑿深溝 對於這個 啊 呢	4	我們上級某一大將 ，戰略上的需要，我們 在此設下陷阱！於是著 手開鑿深溝。大家工作 得非常賣力。

註○ Niwkiniya: 講述者以為是山名, 其實是一個島嶼之名稱。  
 ② ci'ci': 通水的溝渠, 這裏是指戰場上的壕溝。  
 ③ lo'od: 丟石頭, 互相丟東西, 就是指戰爭, 打戰。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
	samisimisiay a trocen no, tamdaw ko, kaka- 差那麼一點兒 跳過去 人們 那個 寬度	溝渠的寬度，以人們最
	had, no ni korkoran niyam. 要挖溝的 我們	大極限，跳越過去，是 無法跳得過去。
5	Satapag kami toya, siwa ko toki to 開始挖 我們 對於 九 那個 時間	5 我們在夜間工作，
	dadaya, tagasa i tolo ko toki to papacem, 夜吃 來到 在 三 那個 時間 零着 (經過)	晚上九時開始工作，到 零晨三時，才完成了是
	ko pikorkor no niyam, malahcihciay to iti- 那個 要挖得溝 我們 都能完成 在那	項挖溝渠的工程。這工
	ya. "Samanay ko lahci?" sa kita! haw i, 時 如何 才完成呢 那個 我們 啊 呢	的樣子，是如何的呢？
6	mikilagay ho kami! mitaloday ho kami! 去砍木柴 選 我們 去砍蘆葦 選 我們	6 我們去砍木柴蘆葦
	oya pina kowad niyam toya sra, palomaen 那些 給與 挖上來的我們 對於 泥土 種下來	葦，覆蓋在挖上來的泥
	ho, no niyam ko rgos, patatikol kiya sra, 選 我們 那個 草皮 從回原表面 不是嗎 泥土	土上，還要吧草皮種在 上面，弄得像個原來的
	toya kina korkor, hatiraay. 對於 統與 挖上來的 這個 村子	樣子。
7	Oya ni kilagan niyam, toya papah no- 那個 要 砍的木柴 我們 對於 樹葉 那	7 我們所砍下來的木
	ya kilag haw i, pafayalen niyam koya ci'- 個 樹木 啊 呢 用橫木支柱 我們 那個 深	柴，借做橫木做支柱。
	ci', fogfogen niyam to, papah no kilag. 溝 鋪蓋 我們 葦子 樹木	以採來的蘆葦和樹葉， 覆蓋其上。
8	Hatiraay toyanan saka, hato, awaay 這個 村子 對於 這個 所以 好像 沒有	8 因為我們所做的偽
	to ko pinag no tamdamdaw a, minegneg toya, 那個 痕跡 人們 要看看 對於	裝很逼真，不留一點兒 痕跡，所以人們看去，
	ni ci'cian niyam. 'araw han i, o ofag to 要 挖的深溝 我們 統與 那樣呢 空穴	不知道有一道溝渠，統
	ko lalinik. Ira ko macikayai a tamdaw haw 那個 裏面 有在 那個 很會跑者 人 啊	呆，裏面是一道溝渠。 如呆有個會跑者，也不
	itrocen nira i, samisimisiay paha lilek! 跟 跳過去 他 呢 差那麼一點兒 能夠 看陸	會跳過去的。

註① Tagasa: 指行程到哪裏? 到達或來到, 這裏是指時間到何時? 是經過多少時。  
 ② pafayalen: 溝渠之上, 用橫木支柱, 其上再用樹葉覆蓋

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
tayra i tatihi a lawac. 來到 在 旁邊 迎洽		到邊沿這裏。
9 Hatiraay koya, kakahad toya, ni ci'c- 這個樣子 那個 寬度 對於 要挖深 'an niyam toyanan. 坑 我們 對於這個		9 這樣子所以， 所挖的陷阱，深坑的寬 度是這麼大的。
10 Mahrek kami toranan haw i, tahira i 完畢 我們 對於這個 啊 呢 來到 在 tolo ko toki, ira ko kali tosa, mahrek to 三個 那個 時間 有來那個 弄成 一半 做是 nyam, koyanan haw i, "samanen to ita ko 我們 對於這個 啊 呢 如何 我們 那個 nini?" han to ko sa'wsi, toyanan haw i, 這個 那林 那個 戰略 對於這個 啊 呢。		10 這個工役做是3之 後呢，當天下午三點半 鐘時，才全部做是成3 。我們下一個戰略是什 麼呢！ <sup>1</sup> 想下個戰略。
11 oya koco niyam i, co'isen niyam. 那個 皮鞋 我們 啊 顛倒 我們 I 'a'ayaw no koco i, cwmasaki haw i, pasa- 在 前頭 皮鞋 呢 爪先 啊 呢 向著 yni i satnok, mafaflih ko koco. 這裏在 腳跟 前後對調 那個 皮鞋		11 把所有每人所穿的 軍鞋倒過來穿上。把後 跟鞋，用腳夾來穿。 和後跟相互對調。
12 "Mana co'isen ko koco? awa ko kapo 為何 顛倒 那個 皮鞋 沒有 那個 用途 a romakat! falod hananay to masay. Hato 走路 捆綁 那林 蔓草 如像 maan to, koya koco. Oyanan i, mami samaan 什麼 那個 皮鞋 這個 呢 使待 如何 ko hatiniay, ho kini?" sa ko harateg. 那個 這程的 這 呢 那特那個 樹皮		12 所以麼把皮鞋顛倒 穿上呢？之無法穿啊！ 還有蔓藤來捆綁，不像 個穿軍鞋的樣子。這樣 穿著走路，是有它的道 理在？ <sup>1</sup> 我這樣想。
13 Araw han i, ya! "pakini kita a roma- 結果 那林呢 是 從這裏 我們 走路 kat!" sa koya dipog, romakat kami. Araw 記 那個 日本人 走進去 我們 結果 han i, iraay ko, paka likolay no tao, mi- 那個呢 有在 那個 從 後面 敵人 去 solap to, malikolan niyam. 觀察 後面 我們		13 結果呢！我們從這 裏走過去！ <sup>1</sup> 日本軍官命 令。原來敵人從後面跟 著我們來，甚察我們的 行動。

註① cwmasaki: 指腳尖部份，就是手腳指甲部分。  
 ② masay: 一種蔓藤類植物，莖堅韌耐折，可用來捆綁木架之用。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
14	O sekkohey no tao. "Awaay to kona 乍候兵 敵人 不在 這個	14	就是敵人的偵察兵
dipog! tayraay ko rakat ira!" sanay. hati- 日本 來到 那個 走路 他的 那樣子 這個樣	14	日本兵不在前面，走	
raay kiya dmak, no niyam itiya. 子 那個 事情 我們的 在那時	14	回那邊了！他們發現皮	
15	Kawas i, "tayraay kiya dipog!" sa i, 幸而 呢 來到 那個 日本軍 呢呢	15	鞋痕跡往這邊來。
malalitmoh ko rakat niyam, itira i saliyon- 變成相碰 那個 走路 我們的 在那邊 在轉彎處	15	幸而，日本軍到那	
c noya tokos. Tatokaker sato kami itiya. 那個 一座山 誰也不讓誰 那樣 我們 在那時	15	邊去了！結果，走的方	
② O sacokon to ko sacokon! o timra to ko ti- 用刺刀刺死 那個 用刺刀刺死 用子彈 那個 用子	15	向，與我們相碰，會在	
mra! toya nan! awa to ko pinag. 彈的 對於 那個 沒有 那個 清楚	15	山脚下轉彎處，互相碰	
16	Cima to ko, kakowagen? hatiraay ko- 是誰 那個 要開槍射殺者 這個樣子 那個	16	頭，於是激烈的肉搏
ya dmak toyanan haw i, rokiro::k sa kami, 事情 對於那時 阿 呢 沸騰狀態 那樣 我們	16	戰就要開始了，有的用	
itira toya, piked noya tokos. Hatiraay ko, 在那邊 終於 至由 那個 山峯 這個樣子 那個	16	刺刀斯殺，用子彈開槍	
kala lofades no, tamdamdaw itiya, awa to 互相 四處離散 人私人 在那時 沒有	16	我不知道開槍誰？	
ko pinag. O talacowaay to ko cima? 那個 清楚 到哪裏去 那個 是誰	16	目標不顯明，在混亂中	
17	Masamanay to ko cima? han to itiya. 變成如何了 那個 是誰 那樣 在那時	17	殺誰呢？漫無狀態可
Masa hatiraay kiya, dmak niyam. Ora han 變成 這個樣子 那個 事情 我們的 那個 那樣	17	想而知了。就在山頭轉	
a salikaka ci soniyog kiya haw! ci likoag 戰友 叫 (人名) 這位 呢 叫 李光輝	17	彎處死傷滿地，敵人開	
hoy i, cagoo::tay to caciyaw. "samanen ta 啊 不足夠 說話 怎麼又 我們	17	四處逃竄，人人相追殺	
idag? samanay kita idag?" ca to ka saan. 朋友 如何情形 我們 朋友 不 要這樣	17	，不清楚誰是誰了？	
		17	誰變成如何？管不
		17	了這麼多，就在這時候
		17	，戰友 soniyog 李光輝，是
		17	默之不理的人，我們怎
		17	辦？也不說，情形如何
		17	？也不問！

註① Tatokaker: 雙方堅持不下，誰也不讓誰。 ② Rokirok: 指在戰場上雙方搏殺沸騰狀態。  
 ② Sacokon: 當做刺死武器。 ③ lofades: 四處離散，展開斯殺敵人，不知方向。  
 ③ Kakowagen: 指射殺目的物。混亂搏殺時，不知敵人在哪裏？

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
18	Pako mira sato a harateg, to! "cima 盡管 他 那樣 想法 是誰	18 盡管做他自己的事
	ko kakowagen? cima ko papalo'en?" ano san- 那個 開槍射殺者 是誰 那個 要撲打者 也許 那樣	· 要開棍誰呢? 要刺死
	ay to, alatek? kora harateg noya, salika- 也許 那個 想法 那位 戰友	誰呢? 只要他記去這一
	ka ci likoaghoy tora nan i, piyoc sato! 叫 李光輝 這位 是生啊 回頭即跑 那樣	句話, 李光輝這個人就
	tala cowacowa to? ko mira a mirarakat. 要到 哪裏去 那個 他呢 要走走走走	好辦事, 好解決問題,
19	Awa to ko pinag! hatira sato i, 沒有 那個 清楚 如此這般 那樣 啊	但是他偷之她開溜, 回
	pahrek to, icowa to a tokos haw i, miteg- 完畢(停止) 在哪裏的 山上 啊 呢 點在	頭就跑。
	ko sato i, cato ka, kahirahira ko tamdaw. 那樣 啊 並不多要 完全到齊 那個 戰友	19 不知到哪裏去了。
20	Malahdaw ko tamdaw tora nan i, 人不是(消失) 那個 戰友 終於 這個 呢	等戰事平息了, 我們果
	tahira i falo a soot! ko malahdaway a tam- 來到(幾十) 在 八個 一百 那個 要失蹤者 戰	合在山腰, 點在時, 戰
	daw tora nan. Araw han i, cowa ka patay! 友 終於 這個 結果 那樣 啊 並非 會 戰死	友並不完全到齊。
	kora falo a soot. 0 malaliway! masiwalaay 那些 八個 一百 被趕不上隊而脫離 摸不清方向	20 有的在戰陣中犧牲
	to rakat no cafacafay. Itiya toya, mitoc- 也許 戰友們 在那時 對於 向前衝	了! 受傷了! 失蹤了!
	keki, mata tikdakda to tao! macacokon it- 突擊 變成 互相碰面 敵人 互相撕殺 在那	約不到的戰友, 有八百
	iya to tao! 時 和 敵人	人。這八百個戰友中,
21	Pasi falkagay to ko, tloc no kowag 向若 朝上面 那個 尖端 槍枝	並不一定是戰死。多半
	no tao! Ki:ta to, o dipog kiya haw i, ha- 敵人 只有我們 日本 不是嗎 啊 呢 此	地形不詳而脫隊, 行方
	tiya::ay sa! haw i, mok::mok sanay! 如此這般 那樣 啊 呢 奮勇前進 那樣	不明, 而失去蹤影, 就
		是在互相撕殺中, 迷失
		方向的。
		21 敵人槍口, 向蒼天
		空。我們日本軍的呢!
		永遠都是低姿態, 鑽進
		地底下似的,

註 ① Tegko: 日語點閱, 點名之意,  
 ② pinag: 清楚, 習性, 習慣, 慣用,  
 ③ malaliway: 被大敵統率下的, 沒有趕上隊伍者, 趕不上時間的,

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
22	Paka lalinilini sa ko pikowag! pak- 從 裏面 裏面 那樣 那個 開槍射殺 從	22	從地底下開槍射殺
	a sasra to ko, pigorgor to rgos, a mipito- 地面 那個 鑽進地面 草皮 踏在地上		敵人，從草根底下，跪
	ros! a minafoy! hatira sanay ko no, dipog 匍匐前進 這樣子 那樣 那個 日本		在地下匍匐前進，接近
	adamak toya nan. 事情 對於 那個		敵人，攻佔敵人陣地。
23	Mitaliyok to kami, mi'aniwal toya, 轉一個圈 我們 再去看看 對於		日本軍的戰法，就是如
	talakal niyam toya, misa dfogan niya hiwa- 捕捉陷阱 我們的 對於 做成 浮坑溝 那個 啊		此的。
	wa! matariga::y to ko tao itira. Saka tom- 哇 堆積滿坑 那個 敵人在那裏 轟一踏填	23	我們又折返回去，
	saw sato koya, ni ci'ci'an. 滿 那樣 那個 築築深溝者		走過來的路，來到設陷
24	To tandaw aca! negneg han koya tamd- 人們 而已 看一看 那樣 那個 人們		阱溝準那裏！哇！坑內
	aw toyanan i, omaan? oya padaka toya! mas- 對於那個呢 是什麼呢 那些美國兵 對於 對於		竟是堆滿了敵人的屍首
	iwalaay toya, "awaay to koya dipog! pasai- 迷糊者 對於 不在 那個 日本兵 向着那	24	再仔細一看這些人
	raway ko! ripa' ira!" sanay a padaka. 迎方向 那個 腳印 他們 這樣說 美國兵		到底何種人呢？就是美
25	Araw han i, mala litmohay ko rakat. 結果 那樣呢 互相 碰頭 那個 走路方向		國兵，迷之湖之地陷下
	Hatiraay koya nan a dmak, saka! sowal sa 這個個樣子 那個 那樣 戰況 所以 說話 那麼		坑內，日本兵從這個方
	koya dipog, toya nan a papacem haw i, to 那個 日本人 對於 這個 第二天 啊呢		向！'看到足印的美國兵
	pitockekian niyam to, toya a papacem haw 要向前衝鋒 我們 對於 第二天早晨 啊	25	可後來我們碰了沒。
	i, to spat ko toki, to kanikaran i, "o 呢 四時 那個 時間 公約 希嗚呼呢		是這樣的情形戰爭情
	pihe:rek tita! koninian to 'orip ita! 休止符 我們 對於 這個 生命 我們		況。
			戰鬥平息的第二天，就
			是斷殺的那天算起第二
			天清晨四時，就是公約
			希嗚呼時，我們下次的戰
			鬥，是休止生命的戰鬥！

註① mi'aniwal: 所下的陷阱，再去巡視一下有沒有獵獲物。

② piherek: 就是要拋棄生命，結束了生命，把命都不要，為國家犧牲自己，定國大我。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
<p>wa! cigaen ho nimaan ko 'orip ita! mistek 是 顧不了 還 並不是 那個 生命 我們 發誓</p> <p>ita koninian! ano ka'icowa to no, sas'osi 我們 對於這個 不知 在何處 決定</p> <p>to no, dmak no dipog i, ca ka ira to nim- 事情 日本 啊 不是 要有 不是</p> <p>aan ko gagan ita!" hatira saan ko sowal no 嗎 那個 名茅世 我們 如此這般 那樣 那個 說話</p> <p>dipog. 日本</p>		<p>心 就 是 不 顧 自 己 的 生 命 發 誓 不 得 活 著 回 來 ， 萬 一 我 們 犧 牲 了 ！ 日 本 會 把 你 們 的 靈 魂 ， 供 奉 在 靖 國 神 社 中 ， 永 遠 為 日 本 人 民 敬 仰 ， 其 名 留 芳 百 世 ！ 日 本 軍 官 說 。</p>
<p>26 "Wa! hatiraay haw!" sa ko harateg. 是 這般情形 啊 設 那個 辦法</p> <p>Hatiraay kiya dmak, saka! "kina patay ita 這個樣子 那個 事情 所以 放棄 生命 我們</p> <p>konini!" sanay to. 對於這個 那樣了</p>	26	<p>這 是 這 麼 個 情 形 ！ 我 只 這 樣 想 而 已 ， 我 們 只 有 放 棄 生 命 ！ 我 們 對 於 死 已 絕 麻 木 了 。</p>
<p>17 Araw han i, kiya dmak, toyanan haw 結果 那樣呢 那樣 事情 對於這個 啊</p> <p>i, cowa ka hatira. Iraay ho ko, ccay laya! 呢 並不是 要 這個樣子 有 在 這 那 個 一 個 手 臂 伸 展</p> <p>no tokos, to lalakoyten. 山 上 要 越 過 者</p>	27	<p>結 果 ， 我 的 命 不 該 亂 ， 事 情 改 變 得 很 突 然 。 我 們 到 達 印 尼 首 都 ， 還 有 隔 一 個 山 而 已 。</p>
<p>18 "Ripa'en ho ita! kora inni! ga'! 踐踏 還 我們 那個 印 尼 才 可 以</p> <p>itira ko tolas! o pihrek to ita to, 'orip 在那邊 那個 終點 究竟 我們 生命</p> <p>ita konini! hamaan to ko 'orip! han to i- 我們 對於這個 不必 要 那個 生命 那樣 我</p> <p>ta ko sa'wsi!" sa ko sowal toyanan. 們 那個 打算 說 那個 說話 對於這個</p>	28	<p>我 們 要 踏 上 印 尼 的 首 都 才 好 ， 這 裏 就 是 我 捨 棄 生 命 的 所 在 ！ 我 們 要 有 這 種 心 理 的 準 備 ！ 日 本 軍 官 訓 話 。</p>
<p>19 Hatiraay ko dmak toyanan saka! 這個樣子 那個 事情 對於這個 所以</p> <p>"ha'i!" han to. Oya nan to! oayan to a 好的 那樣 那個 那樣 那個 那樣</p> <p>rimi'ad haw i, trep sato ko caciyaw. 那 一 天 啊 呢 停 止 那 樣 那 個 說 話 聲</p>	19	<p>事 情 變 得 如 此 ， 這 是 我 生 與 死 的 轉 換 點 ， 好 吧 ！ 無 所 謂 。</p>

註① Cigaen nimaan: 顧不了那麼多, 設想那麼多。  
 ② ka'icowa? 在哪裏? 指個人的生死, 置於度外, 就是生死難卜。  
 ③ gagan: 其名留芳百世, 據說戰死者, 供奉在靖國神社, 供人敬仰。

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
30	Paipapacem sanay to ko, hikoki pafa- 每個早晨 那樣 那樣 飛機 直飛		30 每天早晨：飛機在 空飛過去。還拖着鯉魚 旗幟，飄動在空中。是 撕裂的長條布。
	fasel. A mafasel! mitarohay toya koinopo- 而去 直之飛行 還拖着 對於 鯉魚旗幟		
	li. To! sasalaysay sa ko, ni cinasan a ki- 長條物飄動 那樣 那個 要 撕裂 布		
	radom. Tarohan no hikoki, rasra:: hanira 條 拖着 飛機 飄着 那樣化		還散飛着成千成萬張傳 單，飄落在山谷山頂山 巒。
	i lotolotokan, ko sentegpila. 在 山區地帶 那個 宣傳單		
31	'Osi han to koya, sentempila toyan- 讀了 那樣 那個 宣傳單 對於那		31 拿起傳單，讀下來 ！我們大日本帝國， 無條件投降，戰鬥全面 停止！ <sup>丁</sup> 傳單是這樣寫 的。
	an i, "Waka taynippog teykokw, mwciokog 個 呢 我們 大日本 帝國 無條件		
	kofwkw, sento teysi!" sanay to ko tilid, 投降 戰鬥 停止 那樣 那個 書寫		
	noya sentempila. 那個 宣傳單		
32	Ya! sa'opo'en noya, dipog koya, tili- 之後 集中 那個 日本人 那個 宣傳單		32 日本兵集中傳單， 每個日本兵着傳單吶喊 ！謾罵！哭泣！ 這個簡直是糊言亂語！ 我們還有力定可以攻佔 印尼首都？為什麼粟如 此復呢？ <sup>7</sup>
	d toya. Ya! sa'opo'en nora, dipog tora na- 對於 之後 集中 他們 日本人 對於那		
	n i, "patras saca! ini ho ko, 'icel no sof- 個 啊 糊言亂語 而已 在此 是 那個 力量 軍		
	itay! mana? sa hatira sa, kona sowal? sa- 隊 為何 成為 這個樣子 那樣 這個 話語 欺		
	fanaay titanan!" sa. 騙 對於我們 說		
33	Hatiraay ko dmac no, dipog itiya! 這個樣子 那個可憐 日本人在那時		33 戰事改變得很快！ 停戰了！我們被孤立在 印尼山中。 事情怎麼樣了吶？ <sup>7</sup> 我們只有在此等待！ <sup>7</sup>
	marofo to kami, itira i, tokos no inni. 被關了 我們 在那邊 在 山區 印尼		
	"Man sanay!" 怎樣了 呢		
	"tala han to ita! itini!" sa i, 等待 那樣 我們 在這裏 說 啊		

註① Koy nopol: 每年的五月五日男節日時，象戶戶所掛的鯉魚旗幟，激勵男童像鯉魚一樣向前衝，不怕困難。

② iniho ko icel: 我們的力量還在此，據說印尼戰區還打勝戰哩！戰爭結束之前，還在猛攻。



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

34 ① Sa'kek sato kami i tokos. "A-  
獨立 那樣 我們在 山區 沒  
waay to ko, maan ta no hatini!"sa i!"awa-  
有 那個 什麼 我們 現在 那樣 啊 沒  
ay to ko kaka'nen! misamaan to kita!"sa i,  
有 那個 糧食 做什麼 我們 那樣呢  
payniyaniya::h sato! kakilim to, saka 'o-  
各自自行解決 那樣 尋找 去做 維持  
rip. Hatiraay kia dmak tora nan.  
生命 這種情形 那個 事情 這個 那樣

34 我們在山中被孤立  
我們什麼也沒有！  
我們沒有糧食可吃！  
記著。  
食物要自己解決。尋找  
：來維持生命，對我來  
說是輕而易舉之事。

35 Ira ko ci tamaay to fafoy! ira ko  
有人 那個 有 獵物 山者 有個 那個  
citamaay to, maamaan i, ca to ka lalada'!  
有獵物 任何東西 啊 不再 要 互相贈送  
"iraay ho ko miso a flac to, ccay kahot  
有在 還 那個 你的 白米 一個 手抓  
i, kala 'isa:l han ta idag!" sanay ko so-  
啊 互相 分配 那樣 我們 朋友 互相 那個 呢  
wal i, cowa to ka ladalada'.  
話 呢 不再 要 給與和接受

35 我們去山上打獵，  
有獵物 山豬 和其他，食  
物不再贈與人，你還有  
沒有米？一把抓給我！  
我們互相幫助！人與人  
之間，不再是這樣。

36 Ano tada widag'koranan,"o widag i,  
如果 真正 朋友 這個 朋友 呢  
lada' hanako! palada' alatek?" sa i, cowa  
施捨給 那樣我 施捨 也许是 那樣 啊 不會  
to ka palada'. "O mamapatay to kita idag  
再 施捨了 將要死亡 我們 朋友  
i, nimaan ho ko miso a ni lada'!" sahati-  
啊 做什麼 還 那個 你的 要 給與 只是如此  
ra sato ko sowal no tamdaw.  
那樣 那個 說話 人們

36 雖然是最好的朋友  
。朋友：會給我施捨的  
！自己的肚子要緊，決  
不再施捨分配了。反正  
死命一條，還談什麼施  
捨！人們的心中，只有  
這個信念。

37 Papacem! mapalal to papacem i,  
第二天早晨 醒過來 清晨 啊  
mowamowal sa ko tamdaw i, "a! ma'oripay  
起床貌 那樣 那個 人們 呢 啊 會活著  
ho kiso ha idag! ha! kanira ho kita!  
選你 啊 朋友 哈 再更延長 選我們

37 第二天早晨醒過來  
！我看你！你看我！呀  
！你還活著啊！朋友！  
我們還多活了一天了！

註① Sa'ked: 日軍被孤立在山中，糧食斷絕補給，民生自己解決，有吃儉用盡存的糧食，維持生活。  
② O mamapatay to!: 只有死路一條，沒有糧食，只有等死而已，無其他方法。  
③ Kanira ho: 再靠那邊一點，這邊是死的話，再靠到活的那邊，就是多活了一天了。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ha idag! maligad ho kita, ni 'adop ho kit- 以朋友會工作 還我們 去打獵 還我們		是嗎？朋友！我們還可
a anini!" sa hatira sa ko sowal. 今天 那樣如此 那樣那個 記話		以今天一同去打獵啊！ 心中慶幸多活一天。
38 A caciyaw to papacpacem, awaay to k- 互相談話 每天早晨 沒有 那		38 每天早晨亦有這樣
o gaayai a sowal." O saka patay to a ma'm- 個好聽的 記話 即將 死亡 全部		說，沒有其他好聽的話
in, Opatolo to a ma'm in to patay," ko caci- 誰都會如此 全部 死亡 那個 記話		。人人即將全部死亡，
yaw to papacpacem. 每天早晨		誰都會有如此死亡的命 運的！
39 Samanen i, omaan to ko kaka'nen hiw- 為什麼 呢 是什麼 那個 耗食 啊		39 為什麼這樣說呢？
awa! sa hatiraay to. o orip ita ko harat- 所以 如此情形 生命 我們 那個 保全		缺乏食糧的關係啊！
eg no tamdaw. itiya. 人們 在那時		誰都會這麼想的，為 保全自己生命的。
40 'Araw han kora widag i, tora payrag 活來 那樣 那個 朋友 吃 話於 台語人		40 我們表面，還有些
hananay i, macacawmaay ho kita to, payrag. 這種人 呢 交錯在一起 還我們 台語人		多台灣人的朋友混在一 起。那時也有台灣人當
Itiya! iray ko payrag, mala sofitayai. 在那時 存在 那個 台語人 變成 味軍隊		日本兵的。
"Komaen kita, tonini a rgos! idag!" han, 吃下 我們 對於這個 草 朋友 那樣		請你吃下這個草根吧！
cowa ka kahi ko payrag komaen. 決不要 吃下 那個 台語人 吃下去		台灣人決不啻我們的 食物。
41 "Adada ko tiyad! mapatay!" sa ko pa- 疼痛 那個 肚子 會 死亡 記 那個 台		41 肚子痛了，就會死
yrag. Hatiraay ko payrag, toraan. O riko' 台語人 這個樣子 那個 台語人 對於這個 衣服		亡的！台語人說，只會
#v ② kogagosgo:s, hanira ni kaka'en, gagepgep 那個 吃下去 那樣他 要 吃下去 吃下去		啃自己的衣服，每天吃
hanira i, lahdaw sato ko rika' ira, 那樣他 啊 消失 那樣 那個 衣服 他的		下去，連他穿的衣服， 也吃光了。

注① Opatolo: 誰都會如此走下去，免不了死亡的悲劇。庆幸！有個安祥的死去。

② gosgos: 菜不經過煮沸熱而食吃，是把野菜生著吃。衣服不經過煮熱來吃之意。

③ gagepgep: 把東西只是一人在吃下去，只單一一個東西吃個沒完。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
	to ni ka'nan aca ira. 真 吃 掉 而 已 他 的	視 他 吃 掉 的。
42	Tolo a romi'ad i, patayai to koya 第 三 個 日 子 呢 死 亡 了 那 個	42 這 位 台 灣 人， 過 了 第 三 天 死 亡 了。
	payrag. Samanen i, samanen i, omaan ko, 台 灣 人 為 什 麼 呢 為 什 麼 呢 是 什 麼 那 個	為 什 麼 呢？ 衣 服 裏 跟 本
	'a'ira no igyag no riko'? ma'icagay! man 食 著 營 養 衣 服 呢 乾 燥 的 因 此	不 合 營 養 啊！
	ca ka halafin ko, 'orip no payrag, ma'oni- 不 要 不 多 時 那 個 生 命 台 灣 人 偏 食 習 慣	又 是 乾 燥， 所 以 維 持 不 了 生 命 的， 也 是 偏 食 習 慣 所 造 成。
	cay to kaka'nen. 者 糶 食	
43	Oya han a dipog haw i, "ka'nen ita! 那 個 那 樣 日 本 人 啊 呢 吃 東 西 我 們	43 日 本 兵 呢？ 就 不 同 了， 這 個 給 你 吃！「好！」
	konini!" han koya dipog, "hay!" sanay! 就 是 這 個 那 樣 那 個 日 本 人 好 那 樣 呢	日 本 兵 說： 哇！ 這 個 很 好 吃 哇！「阿
	"gaayai konini a ka'nen!" han no 'amis, 很 好 是 這 個 吃 掉 那 樣 呢 阿 美 族	美 族 人 說， 「好！」 日 本 兵
	"hay!" sikia dipog, hatiraay ko dipog. 好 那 樣 日 本 人 這 個 樣 子 那 個 日 本 人	說。
44	Ka ora i, rarima to cahiw, koya dip- 但 這 個 呢 耐 不 住 餓 餓 那 個 日 本 人	44 但 是， 耐 不 住 餓 餓
	og, makra ira ko mapatayai, krit hanira 我 到 他 那 個 屍 體 切 開 那 樣 他	， 我 到 屍 體， 切 開 屍 體
	ko cpicpi', ko hcihci no tamdaw, tagtag 那 個 大 腿 肉 那 個 肌 肉 人 煮 開	大 腿 肉， 把 它 煮 熟。
	hanira! sa ci fola::g sa ko ni tagtagan 那 樣 他 是 成 有 氣 泡 那 樣 那 個 要 煮 熟	煮 開 的 人 肉 湯， 冒 出 許 多 氣 泡， 同 時 呈 現 黃 之 的 顏 色。
	nira, a masa kalaliyawan. 他 呈 現 黃 黃 的 顏 色	
45	Ka'en hanira, koranan i, sawniwni! 吃 掉 那 樣 他 這 個 東 西 呢 再 過 久 許	45 日 本 兵 吃 掉 屍 肉，
	mafdodo!mafso to ko, tatirgan nira, pata- 身 體 胖 壯 水 腫 那 個 身 體 他 的 死 亡	不 多 時， 身 體 腫 起 來， 就 死 亡 了， 這 是 吃 人 肉 的 下 場 啊！
	yai to, koya dipog. Koma'nay to tamdaw. 了 那 個 日 本 人 吃 掉 了 人 肉 啊	

註①oma'onicay: 只有帶吃的東西才吃, 有偏食的習慣。  
 ②rarima: 忍耐的限度到頂, 是不擇食物的好與壞, 能吃就吃下去。  
 ③sawniwni: 再經過不長的時間, 頃刻間。

主 題	地點		報 導	
	時間		記 音	
	編號		翻 譯	
46	Nika a:wa to no, kaka'nen toya mih- 因為 沒有 要吃的東西 對於 那	46	就是因為沒有東西吃	
caan. Masa hatiraay kia dmak i, oya nan to 一年 就是這個樣子 那個事情 啊 那個那樣			，就這樣熬過了那一年。	
kiya haw! mahrek kiya dmak i, 不是嗎 啊 是事 那個事情 呢			事情是這樣的。	
47	Oya nan to kiya? haw! 那個那樣 不是嗎 啊	47	這樣之後！	
"ano sa kita i, kakilim to kita to, palom- 如果 那樣 我們 呢 去尋找 我們 種植			這樣下去不是辦法，不	
aan ita, to maamaan ko gaay! na iraaay ho, 地方 我們 任何食物 那個好的 哪有存在 還			如我們去尋找可以吃的	
hanima ko 'a'adopen? na iraaay ho, hanima 不一定 那個 要打獵的 哪有存在 還 不一			，能種植的食物來種下	
kiya, 'aya'ayam? ma'minay to!" 那些 鳥類 全部走了			來！不管哪一種植物，	
48	Ano sa ko harateg tora nan i, mala 如果 這樣 那個 想法 對於 那個 呢 互相	48	打獵嗎！已經走了動物	
'afa'afas to, to patras ni kakilim to, k- 你爭我奪 隨便 去尋找 蕃			啦！鳥吃！ <sup>7</sup>	
idat no kogakoga! omaamaan a tali'an! ma- 蕃薯 地瓜之類 任何種類 芋頭 互相			一宣佈這回事，大	
la afas to, to palomaan. 爭奪 種植地域			家你爭我奪的，我個地	
49	"Pakini ko mako! pakini ko mako!" 到這處 那個 我的 到這裏 那個 我	49	來。隨便尋找蕃薯蔓地	
sa. Iraay ho koya towasig! iraaay ho koya 說 存在 是 那個 十字箭 存在 是 那個			瓜及芋頭等之，互相爭	
skop! to saka maomah, toya lotok. 圓鋤 馬做 工作 對於 山上			奪種植地域。	
50	Maomah to! paloma to to koga! palo- 工作 種植 蕃薯 種植	50	我的，是到這裏！ <sup>7</sup>	
ma to to tali! hatira koya dmak. Oya nan 芋頭 這個樣子 那個 事情 那個 那樣			說。	
to i, madeg a tolo a folad. 啊 大約 三個月			那時是有十字箭，是有	
			圓鋤可以挖地。	
			開墾整地，種蕃薯	
			！種芋頭，事情是這樣	
			。之後呢！大約再過了	
			三個月。	

注① maamaan: 那些所有可以吃的穀類蔬菜類、根莖類、都種植地裏。

② na iraaay ho: 那、還有存在的道理？、是句疑問的話。

③ afa'afas: 互相爭搶種植菜蔬地方，搶奪一件東西。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編 號	翻 譯
51	Masa <sup>①</sup> layaay to, koya kidat noya ko- 長成 手臂一伸長 那個 薯蕷 那個 薯	51 蕃薯 薯蕷 生長了 一丈
	ga, mirtocay to koya, tali to palomaloma- 薯 發出新芽 那個 芋頭 種植的	多, 芋頭 發出新芽 了。
	an. Hato sakmo to, ko taagay noya, <sup>②</sup> hci no- 好像 長成拇指 那個 大小 那個 果實 那	每人所種植的都有結果 了。芋頭的根, 有如此大
	ya tali. Hato tarodo' ko hci no koga. 個 芋頭 好像 手指般大 那個 果實 薯蕷	拇指一般大了。薯蕷也 長大手指般了。
52	Colal sa koya in-ni a tamdaw. 出現 那樣 那個 印尼 人們	52 突然出現 了 印尼 人
	Mitatoyai to hata, a miraod tamiyanan. 拿著 白旗 接近 討論我們	· 拿著白旗, 接近 我們
	"Mamimaan kona tamdaw hakiya? miraod tit- 來做什麼 這些 人們 呢 要接近 我	這裏來。奇怪! 印尼人 來做什麼? 為何要靠近
	tanan!" sa ho i, 們呢 記 還 啊	我們呢? 我們懷疑!
53	sapatoro'aw sa, ko romaroma! to kow- 想要瞄準 那樣 那個 其他人 槍	53 有的 日本兵 持槍 瞄
	ag! ya! tpohen no kaklidan. "Aka kowagen!" 拔 之後 禁止 隊長 不可開槍	準槍口, 隊長 禁止他。
	sa. Araw han i, paosaay tamiyanan to kaka- 沒 結果 那時呢 送食物 未 對於我們 吃的	不可冒毒! 不可開槍! 結果呢! 是送食物給我
	'enen. Toya 'epag hananay. 東西 對於 麵包 送給的	們吃的, 送麵包 來。
54	Fafalo'ay koya tamdaw. Ala tomtoms- 八個 那個 印尼人 每個 都裝滿	54 共有 八個 印尼 人。
	ay to, ornog nagra, to cinaw! "Omaan ko ni, 戴負 他們 籃子 是什麼 那個 要	每個都載滿籃子: 他們扛的是什麼呢?"
	orogan nira?" sa i, o sapawsa nira tamiya- 扛著的 他們 記 呢 送食物 他們 對於我	原來是把食物拿來, 給
	nan, toya 'pag hananay. 們 對於 麵包 送給的	我們送來麵包的。
55	Ira sa ko sowl ira i, ya! "gaay ho 有友 那樣 那個 記話 他們呢 是 還好吧 還	55 有話 給我 們 傳達 記
	kamo! salikaka! nihogcig? 你們 好朋友 日本人	你們 日本兵 還 好吧! 好 朋友! 日本兵!

註① Sakmo: 長大或為大拇指般了。

② laya'ay: 把兩隻手臂向左右伸直, 這麼長的長度, 剛好一丈長是長度單位。

③ Hci: 果實, 指薯蕷的根塊, 就是薯蕷, 指芋頭的根塊, 這兩種沒有果實的。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
	cahiway to kamo sako! ikaka tesio ka? 肚子餓了 你們是嗎 怎樣是嗎啊	肚子餓了吧！怎麼樣？
	okegki tesio? soto halahetta tesio?" sa k- 健康 是不是 相當 肚子餓餓 是不是 那樣那	身體還好吧？也許你們 相當餓餓了，是不是？
	o سوال ira. Mafana' to no dipog, koya mi- 個 說話 他們 很流利 日本話 那個 接	以很流利的日本話對我
	raoday tamiyanan. 近的人 對於我們	們說。
56	Sapatoro'aw sa ko romaroma to kowag. 對準槍口 那樣那個 其他人 槍殺	日本兵又舉槍對準 槍口。不可這樣， <sup>17</sup> 被判
	"Aka ha 'nen?" sa tpohen. Araw han i, o pa- 不可 那樣做 那樣 禁止 結果 那樣呢 送	止。結果是送食物給我
	osaay tamiyanan to kaka'nen. Ya! milafin 食物未 對於我們 吃的東西 之後 住宿(外宿)	們吃的。
	tamiyanan to, ccay dadaya. I tokos! 對於我們 一個 夜晚 在 山區裏	他們也同樣和我們住宿
57	"Ano komaen kamo, tona 'pag i!" sa 如果 吃下去 你們 對於 麵包呢 那樣	一個晚上，外宿山中。 如果你們要吃麵包
	ko سوال ira! "toloen aca! aka parafasen! 那個 說話 他的 三個 而已 不可 增加	！只吃三個就好了，不 可以增加到半個以上。
	ano parafasen namo to, ipa'ipan aca i, ma- 如果 增加 你們 一半一半 而已呢 破	要不然，你們的肚子會
	ftas ko tiyad namo! tolo'en aca ko, ccay 掉 那個 肚子 你們的 三個 而已 那個 一次	破裂，吃一次只能吃三
	ka'en namo haw!" saan ko سوال ira. 吃飯 你們 啊 那樣 那個 說話 他的	個！ <sup>17</sup> 那個人說。
58	"Ho kini? macahiway ho i," sa kora 吃這個 肚子餓 還啊 那樣 那個	是不是你？肚子還 餓哩！ <sup>17</sup> 這樣想。
	harateg. "Aka pita'lif tona سوال! aka 想法 不可 超過 對於 說話 不可	不可以超過所記的量，
	piliyag tona سوال! tolo'en aca, ko ni ka- 反對 對於 說話 三個 而已 那個 要吃	千萬使不得！只能吃三
	'nan! mahrek a komaen kamo i, nanom sato 下去的 是畢 吃下去 你們呢 喝水 那樣	個而已，吃是了之後， 要把茶水喝下！ <sup>17</sup> 他是這
	ocia!" sanay kora, سوال ira i, 茶 那樣 那個 說話 他的 啊	麼說的，

註① Toro': 指着. 指着槍口, 就是對準槍口. 要開槍射殺之意.  
 ② rafas: 其量過多而湧出容器外面, 猶如水溢於容器之外, 是多餘的. 是增加的部分.  
 ③ ho kini?: 是不是呢?, 不太相信此話的真實, 對嗎? 之意.

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
59	Nanom han to niyam, toranan haw i, 喝 了 那 糖 我 們 對 於 這 個 啊 呢	59 於 是 我 們 吃 完 了 三 個 麵 包 之 後 , 喝 了 茶 水 。 記 真 的 ! 一 分 一 秒 , 呢 ! 呢 ! 打 起 呢 來 了 。
so'linay! ippwgkag! imiyaw! han toranan i, 說 真 的 一 分 鐘 一 秒 那 樣 對 於 這 個 呢 ①	'e! 'e! sato to toraak. Mafcolay to koya 呢 呢 那 樣 打 呢 肚 子 飽 了 那 個	呢 ! 呢 ! 打 起 呢 來 了 。
tiyad. "Wa! so'linay to, koya sowal haw!" 肚 子 是 記 真 的 那 個 話 語 啊	sato kami toranan. saka! 那 樣 我 們 對 於 這 個 所 以	畢 然 之 真 的 ! 他 記 的 話 沒 錯 ! 我 們 就 相 信 了 。
60	"Ano parafas han ko, kakomaen toya, 如 果 增 加 那 樣 那 個 吃 食 量 對 於	60 如 果 吃 得 太 多 , 誰 想 多 吃 一 半 , 記 實 肚 子 。 肚 子 一 定 會 破 掉 了 ! 對 於 這 個 事 情 , 我 是 這 樣 想 的 。
ipa'ipan aca, ano han haw i, wa! saso'lin 一 半 一 半 而 已 如 果 如 此 啊 呢 是 真 正 的	sato ko, kaftas ko tiyad, tona dmak!" ha- 那 樣 那 個 破 袋 那 個 肚 子 對 於 事 情 那	對 於 這 個 事 情 , 我 是 這 樣 想 的 。
tira to ko, piharateg tora. 樣 那 個 想 到 的 那 個	61	61 於 是 我 們 開 始 登 記 何 名 ? 出 生 年 月 日 ? 國 籍 。 我 那 朋 友 到 哪 裏 去 了 ? 那 些 人 到 哪 裏 去 了 呢 ? 那 時 , 我 們 都 不 齊 全 了 。
Saka! oya nan to i, masa'osi to kam- 所 以 那 個 那 樣 啊 已 經 登 記 我 們	i, "icowaay to koya, widag ho kiya? icowaa- 在 哪 裏 那 個 朋 友 還 呢 在 哪 裏	籍 。 我 那 朋 友 到 哪 裏 去 了 ? 那 些 人 到 哪 裏 去 了 呢 ? 那 時 , 我 們 都 不 齊 全 了 。
y to, koya, cima ho kiya!" sa i, cowa to 那 個 誰 還 有 呢 說 啊 沒 有	ka, kahirahira kami. 要 到 齊 我 們	呢 ? 那 時 , 我 們 都 不 齊 全 了 。
62	Awaay to koya, ca likoaghoy! "tala 不 在 此 那 個 他 們 李 老 師 弄 到	62 李 老 師 不 知 哪 裏 去 了 , 李 老 師 哪 裏 去 了 ? 我 想 , 真 的 , 沒 見 到 他 了 。 那 時 起 , 我 們 在 印 尼 , 暫 之 住 了 一 年 。 就 在 收 荒 地 方 , 沒 做 什 麼 。
cowaay to ci likoaghoy ho kiya?" sa ko ha- 哪 裏 的 叫 李 老 師 還 這 個 呢 那 樣 那 個 想	rateg i, hatiraay to, ca to ka 'araw. Oya 話 啊 這 個 樣 子 不 要 看 見 那 個	我 想 , 真 的 , 沒 見 到 他 了 。 那 時 起 , 我 們 在 印 尼 , 暫 之 住 了 一 年 。 就 在 收 荒 地 方 , 沒 做 什 麼 。
nan to i, samihcaan sato itira. Toya inni. 那 樣 呢 暫 之 一 年 那 樣 在 那 邊 對 於 印 尼	Toya kamaroan to itira. Cowa ka pimaan. 對 於 駐 在 所 在 那 邊 並 不 要 做 什 麼	我 想 , 真 的 , 沒 見 到 他 了 。 那 時 起 , 我 們 在 印 尼 , 暫 之 住 了 一 年 。 就 在 收 荒 地 方 , 沒 做 什 麼 。

註 ① e! 'e! : 胃 中 充 滿 了 氣 , 同 時 逆 衝 上 來 外 洩 中 作 聲 , 謂 打 呢 。

② kahirahira : 有 關 要 到 的 人 真 的 都 來 到 了 , 沒 有 一 個 缺 席 者 。

③ pimaan : 要 做 任 何 的 事 情 , 做 各 種 事 情 。

④ sa'osi : 登 記 個 人 資 料 女 姓 。

哪 個 人 ? 等 。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
63	Cowa ka papi sakwlien nira! cowa ka, 並不專叫我們做苦工 他們 並不專	63 也沒有令我們做工
	papi kaomahen nira! salomi'ad! safolad! s- 叫我們 工作 他們 一整天 一整夜	, 也並不要叫我們工作
	amihcaan sa kami, misasalama itira toya, 鬆久一年 那樣 我們 在那裏玩耍 在那邊 對於	, 一整天! 一整夜! 日
	paka <sup>①</sup> maroan nira tamiyanan. 合其 馬主在所 他們 對於我們	日底, 在那裏玩耍。
64	Ya! maraod koya, sa'osi noya inni, 之後 接近 那個 計算 那個 印尼	就在收容所裏, 自由自
	toranan i, "nihogcig icilec! taywag icile- 對於這個呢 日本人 排一列 台灣人 排一列	在的到處玩。
	c!" sato ko سوال ira toranan i, marayara- 那樣 那個 說話 他的 對於這個呢 排成一列	64 印尼規定歸期接近
	y to kami hiwawa! 我們 阿	3, 日本兵排成一列,
65	"mayie:: swswme!" romaka tala 'ayaw! 向前面 齊步走 走路 走到 前面	台灣兵排成一列! 印尼
	o niyah niyah to a rakat! sa hatira sato, 自己的 自己的 走路方向成 這樣子 那樣	兵命我們, 我們台灣人
	koya dmak. Ren:nok sa i, minato. Hatiniay 那個 事情 到達終點 那樣呢 是港口 這個樣子	排成一列
	koya, pinokay nani inni. 那個 回家來 從 印尼	65 向前齊步走! 我們
66	Yanan to i, "wa! tala cowaay to, ki- 這樣之後 呢 之 來到 哪裏 我	向前面走去, 各走自己
	ta ho kini? itira to kita ni sakwli! itir- 們 進這個呢 在那邊 我們 要做苦工 在那邊	的路, 事情是這樣。
	a to kita maglo'! itira to kita, mala 'o- 我們 筋骨嚴重打傷 在那邊 我們 變成瘦	到達終點, 就是海邊。
	te'oteg alatek? ico:wa a pala! mala holi- 骨頭 也許之 在哪裏的 島上(哪國)變成俘虜	我們是這樣從印尼歸來
	way to kita, no hatini!" hatira aca ko ha- 我們 現在 這樣子 而已 那個 幫	66 3. 我們是到哪裏
	rateg a nikalic toya tamina. 其 搭口 對於 船上	呀? 大概我們到那裏,

註 ① Kamaro'an: 戰敗國軍隊暫時收容的地方, 以便隨時遣回國內的收容所。

② maglo': 身體受到勞累, 筋骨嚴重打傷, 而全身動彈不得, 而癱瘓。

③ oteg: 因某種病而使他長期弄病在床中, 無法出外工作的人。



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
67	Oya dipog, tala cowaay to? ya! kita 那個 日本人 來到 哪裏去 那 我們 i, sahtohto sato kita o taywan i, sahtoht- 呢 都是 那樣 我們 台灣人 啊 都是 to sato! tala cowaay to, koya dipog. 那樣 來到 哪裏去了 那些 日本人	67 那些日本兵呢！哪裏去了？我們都是台灣人哪！ 日兵哪裏去了？
68	Awaayai to ko, "hay! sagaayen to ko 沒有 那個 之啊 保重身體 那個 miso a 'orip! sayonala!" awaay to ko san- 你的 生命 再見 沒有 那個 這樣 ay. "Sagaayen to ko namo, ha salikaka!" 說 保重身體 那個 你們 啊 兄弟們 awa to ko sanay! "sayonala!" ca to ka sa- 沒有 那個 那樣的 再見 不 要說 an, koya dipog. 那個 日本人	68 好之保重你的身體吧！再見！也沒有這樣說離別的話。 兄弟啊！保重身體！也沒有這麼說。 也不對我們台灣兵說聲再見！謝之！
69	Hatiraay! lacinowas! lacinowas! sa. 這個樣子 你我分開 彼此分離 那樣 Sa hatira sa o rakat no kakonah, koya ra- 變成 這個樣子 那樣 走路 踉蹌 那個 走 kat niyam itiya! awaay to ko sayonala! 疏 我們 在那時 並沒有說 那個 再見 "Sagaayen to ko namo a raka!" awa to ko 祝你們平安 那個 你們 一路上 沒有 那個 sanay! awa to ko aysac toya dipog! 這樣說的 沒有 那個 禮貌鬼 對於 日本人	69 這樣我們不聲不響地分別了！我們像魍魎一樣走去，並沒有說再見，心裏不舒服。 一路上，祝你們平安！日本兵也忘了禮貌。 事情是這樣子。 之後呢，這樣是不是對！是不之錯？ 我這樣想著上了船。 啟航了，來到不知名的島上？把我們丟下海的中央。
70	Hatiraay kiya dmak, itiya saka! 這個樣子 那個 事情 在那時 所以 Oyanan to i, "hokini? hokira?" sa kami i, 這得之後 呢 是不之對 是不之錯 那樣 我們 啊 mikalic to, toya tamina. Romakat to koya 踏上 對於 船上 啟航了 那個 tamina! parnok sa i, ano icowaay a pala? 船 到終點 那樣呢 不知 在哪裏 島上 (哪一國) tli hanira kami, itnok no liyal. 放下 那樣他 我們 中央 大海	70 事情是這樣子。 之後呢，這樣是不是對！是不之錯？ 我這樣想著上了船。 啟航了，來到不知名的島上？把我們丟下海的中央。

註① Sayonala: 日語再見之意

② Aysac: 互相打招呼的意思。一個招過來，一個呼過去的意思。

③ Romakat: 開始走，船開航之意。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
71	Tosa polo' ko romi'ad, oya ka ki'- 兩個十 那個日子 那些都是小	71 二十多天的日子，
	migay a tamina, ko micolo'ay tamiyanan, 小的 舢舨 那個要搬運 對於我們	利用小小的舢舨，從船
	patalaskal. 登上陸地	中，搬運到港口，登上
72	Hadak sa kami haw! i, "ano omaan a 一上岸 那樣 我們 啊 呢 不知 是什麼	72 一上岸，這裏是什麼
	palaan konini? itini to kita ni sakwli! 國家 這裏的 在這裏 我們 要 做苦工	國家？恐怕我們在此
	itini to kita a mapatay to lolay!" hati:- 在這裏 我們 死亡 勞累 只有是	做苦工，因為工作太苦
	ra to ko harateg. "O holio to kita alate- 樣 那個 想 信 我們 也許	，所以生病死亡！我們
	k? ano hatini!" sa kami. 就是 現在 身體 那樣 我們	只有這種想。也許我們
73	Ka:was i, makra koya, kina cikcik 幸好 呢 找到 那個 被弄到 拆開的	73 還好，我們檢到一
	no kagpag no maan? padakopak i, "kaosiog! 廣告板 什麼的 是紙張 啊 高雄	張破紙，是廣告用的紙
	sno kogsw!" sato ko tilid, toya kagpag. 什麼 公司 那樣 那個 印的字 對於 廣告板	張，一看，高雄某公司！
74	"A! itini to kita i kaosiog! 啊 在這裏 我們 在 高雄	74 哇！我們回到台灣
	minokayai to kita! itini i taywan!" hati- 已經回來 我們 在這裏 在 台灣 那樣	島高雄港！我們已經回
	ra sato, koya harateg. Salipahapahak sato! 那個 那個 想 高興到極點 那樣	到家鄉了！我們喜極而
	misatrotroc. 在跳舞	泣不成聲，我們高興得
75	"Minokayai to kita! ini to ko kagp- 已經回來 我們 這裏 那個 廣告	75 我們已經回來！
	ag! nosiofay! kaosiog! sa kini saw!" sato 板 商店 高雄 那樣 這樣 不 嗎 那樣	商店廣告寫着高雄啊！
	ko tao, sato ko caciyaw no tamdamdaw. 那個 別人 那樣 那個 記憶 人們	別人也說，我們都高興

註①skal: 和hkal 同意，就是外面，顯露出來。這裏是從水上到陸地上之意。

②hadak: 同Sadak 一樣的意思，出現，出來。這裏是從船裏上到岸邊來。

③pala: 指島嶼，國家。

主 題	地 點	報 導	時 間	記 音
			編 號	翻 譯
76	"A! nokayai to kita! o taywan a tam- 啊 回來 我們 台灣 人 daw! itini to kita i taywan!" hatira to k- 們 在這裏 我們 在 台灣 這個樣子 那 o harateg. 個 想法	76	啊！台灣人回到台 灣來了！這裏就是台灣 1.7 沒有想到，已經回到 台灣了。	
77	Oyanan to i, "Aki! kiya! salikaka! 這樣之後 呢 好可惜 那位 兄弟呀 ci soniyog! tala cowaay ho kiya? maan han 叫 李光輝 來到 哪裏了 這一個 如何 那樣 to ita, ko patrog ita to, mira faki? mira 我們 那個 交代 我們 他的 伯父 他的 salikaka? a taha loma!" 兄弟姊妹 來到 家鄉	77	之後呢！好可惜呀 ！那位兄弟李光輝！到 哪裏去了呢？對他的伯 父，他的兄弟姊妹！他 的父母：怎麼交代？對 家鄉人怎麼說？	
78	"A! caciyawen to mana? o saka awa 啊 從來沒有 什麼呢 變成 沒有 ira i! o marahdaway icowa? han!" hatira 他 呢 之 蹣跚 在 哪裏 呢 只有這樣 to ko harateg tora. Toya nika lahdaw ni, 那個 想法 對這個 對於 因為 失蹤 他 soniyog. Hatiraay ko nika, lacinowanowas (人名) 這個樣子 那個 要 互相分開 ci soniyogan, 叫 (人名)	78	啊！不要說什麼呀 ？告訴他們他失蹤啊！ 哪有這麼說。 因為他失蹤了 soniyog， 所以我們就這樣和 soniyog 分開。	
79	Mikitira toya, pici'ci' niyam toya, 從這裏說起 對於 築海溝 我們 對於 tokos! mikitira toya, tecwckian, toya, 山上 從這裏說起 對於 登記個人資料 對於 ccay a papacem. Tala cowaay to ko rakat i, 一個 早晨 來到 哪裏 那個 走路 啊 itira sanay to ko lacinowanowas. 在那裏 那樣 那個 互相分別離開	79	該從築溝準開始， 從山上登記個人資料說 起，就是那天的早晨， 就不是了這個人，從那 時離隊無影無蹤。	
80	"O saka awa nona, tamdaw toninian i, 原因 沒有 這個 人 對於這個人呢 ca ka awaay to a nimaan? ca ko mapatayai! 並不是 沒有 原因的 不是 那個 死亡了	80	一個人的失蹤，並 不是沒有他原因！也並 非死亡！	

註① Aki: 對於某種事物的成敗和得失的感嘆詞。  
 ② Trog: 別人或自己所交代的事情，或吩咐的事務。  
 ③ Soniyog: 是李光輝的阿美族真名。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
to icowa? a nimaan?" hatira sato ko harat- 在哪裏 不是嗎 只有這樣 那個 想法		不知哪裏去? 我們只是
eg. Makahirahira ko tamdaw. 在於全到齊 那個人們		這樣回答他們的問話， 對於歡迎的人們說。
81 Ano icowaay? a niyaro'? ano o kaleg- 不知 在哪裏 村落 不知 是怎麼		81 在戰場上，對戰友
ko a tamdaw i, cima a tamdaw haw i, "ci 人 呢 是誰 人 啊 呢 就是		是莫不關心的，住哪裏
ira kako! omanan a niyaro' kako!" sanay 他 我 是怎麼的 村落 我的 那樣說		? 何村? 是花蓮? 何人
nimaan itiya! 'alomanay kita o amis i, 'a- 並不是 在那時 很多人 我們 阿美族啊		? 是無關重要。重要的
lomanay itiya ko payrag i, "omana niyaro' 很多人 在那時 那個 台語人 啊 是怎麼的 村落		，就是保全生命。隊中
kiso?" <sup>①</sup> cay ka saan ko tamdamdaw. 你 不會 要 這樣 那個 人們		有許多阿美族，台語人
82 Niyah! niyah a harateg! niya! niyah 自己的 自己的 想法 自己的 自己的		。你是住什麼村? 不會
a faloco'! odgan koya, niyah a niyaro'! 心呢 只有 那個 自己的 村落		這麼問。
fiyaw no niyaro' han to fafokod han! to 隔壁村子 村落 那樣 東河村 那樣		82 自己的看法，自己
torik han! tolan han! to kafanaan a tamd- 都歷 那樣 都蘭 那樣 已經認識的 人		的想法，只有知道村隔
aw sa i, 那樣呢		壁的村落，像東河村!
83 "hay! kiso i, cima ko miso a gagan?" 是啊 你是 是誰 那個 你的 名字		都歷，是不是都蘭人，
awaay ko sanay no tamdaw! "cima kono 'am- 沒有人 那個 這樣說 人們 是誰 那個 阿美族		只知道已經認識的人，
is iso?" caay ka saan ko tamdaw! itiya! 你的 不會 要 這樣說 那個人 人 在那時		沒有時間去管他人事。
paynianiya::h sa to, niyah a harateg. Od- 自己做自己的 那樣 自己的 想法 只		83 是啊! 你! 太叫很
gan ko "Mana niyaroan kiso!" 有 那個 什麼 村落的 你呀		呀? 沒有人這麼問。
		你阿美族姓右是? 不會有人這麼問的。
		自己都管不了，還管到
		別人身上。你是什麼村
		的? 這樣而已。

註① caay ka saan: 不會如此問的，因為在戰場上，生死難卜，管不了你我的關係。  
 ② pay niya niyah: 自掃門前雪，不管他人瓦上霜，自己管好就滿足了。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
84	hatira aca ko kafanaan. O gagan to 這樣 即已那個 所知道的 名字	84 只知道這麼些而已 · 有聞名叫誰？不會這 樣。在戰場上，人的心 理這樣而已。
	ita i, cima? ca ka saan. Hatira aca ko fa- 我們呢 是誰 不要這樣 這樣子 即已那個 心 loco' no tamdaw, itira i kafafolawan. 裏 人 在那邊 在戰場上	
85	"Ano awa kako i, masa maan kita? ma- 如果不在我 呢 如何 如何 我們 互 'a'adig kita ha idag!" awa ko sanay. Cita- 相幫助 我們 啊 朋友 沒有那樣的 有獵 ma' ko cima i, cika lalada"! "mapapa'adig 物 那個 是誰 呢 不會 互相給予 互相幫助 kita to, saka 'orip!" ca ka saan. 我們 能夠 生存 不要 記的	85 我戰死了！你會怎 樣？我做個朋友互相幫 助！沒有人說，有獵物 時，不會互相贈送，我 互相幫助才能生存！不 會說，在那人人都 是如此。話記回來， 日本兵呢，日本人是我 們上級長官，我們有獵 物，日兵肚子餓了，我 們不會分給他們的。 87 為什麼要給他呢？ 他們不會打獵嗎？我們 每一個人都帶有一枝槍 啊！只是這樣講，決不 分給別人的。 88 什麼長官？為什麼 要給呢？只要自己有吃 的東西，能維持生命， 生存下去！這種想法。
86	Hatiraay ko tamdaw itiya! ami harat- 這個樣子 那個人 在那時 要 想 eg. Man sa i, man sa koya dipog! o dipog! 想 如羊 那樣呢 如何 那樣 那個 日本人 日本人 o tapag i, citama' kita, itiya toya, misa- 級長官 啊 有獵物 我們 在那時 對於 餓著 liway to kita i, cowa palada'en. 肚子 我們 啊 不會 給與的	86 會說。在那人人都 是如此。話記回來， 日本兵呢，日本人是我 們上級長官，我們有獵 物，日兵肚子餓了，我 們不會分給他們的。 87 為什麼要給他呢？ 他們不會打獵嗎？我們 每一個人都帶有一枝槍 啊！只是這樣講，決不 分給別人的。 88 什麼長官？為什麼 要給呢？只要自己有吃 的東西，能維持生命， 生存下去！這種想法。
87	"Paladaaw to maan! mafokilay ko mi- 給與 什麼 不知道 那個 他 ra mi'adop han? oroma ko ci tatoy to kow- 的 去打獵 那樣 相同 那個 有 帶著 槍 ag han!" sa hatira sa ko tamdaw. Ca to ka 枝 啊 那樣 這樣 那個人 不 要 laladalada'. Hatiraay ko harateg. 互相贈與 這個樣子 那個 想法	87 為什麼要給他呢？ 他們不會打獵嗎？我們 每一個人都帶有一枝槍 啊！只是這樣講，決不 分給別人的。 88 什麼長官？為什麼 要給呢？只要自己有吃 的東西，能維持生命， 生存下去！這種想法。
88	"O tapag to maan? palada' ho to maan 長官 什麼 給與 還 什麼 saw? ano gaay ho ko niyah a 'orip i, ma- 呢 如果 很好 還 那個 自己的 生命 呢 生 'orip ho ko niyah i!" sa ko harateg. 存下去 還 那個 自己 呢 那樣 那個 想法	88 什麼長官？為什麼 要給呢？只要自己有吃 的東西，能維持生命， 生存下去！這種想法。

註①ma'adig: 互相幫助, 互相協助. 'adig: 遮住, 你把我遮住, 我遮住你。  
 ②Tapag: 上級長官, 統治者。當時日本人統治台灣, 台灣人民打美國人犧牲性命。  
 ③saliyaway: 沒有飯吃, 餓著肚子, 台灣本土人民啃著薯吃, 戰場停戰後更無糧食運送。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
89	"Mapatay ko cima i, yosmo kagkey? 死亡 那個是誰呢 有什麼關係 ci harateg to maan? mapatay icowa?" sa hat- 有 恩惠 什麼 死亡 在那裏 就是這 ira sa ko, faloco' no tamdaw, itira i pala 樣 那樣那個 心理 人 在那邊在國家 no tao. itini i kastikan no fa'inayan! no 別人 在這裏在 採野外動植物 男子漢 kaphah no niyaro' itiya. 青年 部落 在那時	89 哪個死了！他是誰 ？沒什麼關係！有什麼 想法：在那裏死亡？人 的心理就是這樣想。 這是我們阿美族的青年 ，那時在國外的野外山 中狩獵維持生命的真話。 90 在那時，就是這樣 ，兄弟在野外的生活。 就是如此，伯文：那時 在戰場上，為日本人殺 敵歸來的經過。
90	Hatiraay kira! salikaka ko rakat it- 這個樣子 啊 兄弟姊妹 那個經過 在那 ya ho. Hatiraay kira! faki! ko rakat itiy- 時 還 這個樣子 啊 伯文 那個經過 在那時 a ho. Hatiraay ko lowad no niyam o wawa! 還 這個樣子 那個出發 我們 孩子 niyam o maligaday i kaligadan! 我們 去戰場殺敵在 戰場上	90 就是如此，伯文：那時 在戰場上，為日本人殺 敵歸來的經過。
91	Ya! kala lood no dipog! o dipog to 是 互相 打戰 日本人 日本人 i, "pa'oripaw ho kako!" cato ka saan. Ka 呢 拯救生命 還 我 不會 要 這樣 但 ora i, pa'oripay ho kita o 'amis toya dip- 這個呢 拯救生命 還 我們 阿美族 對於 日 pog. 'Araw han i, ira kora, alikato no di- 本人 結果 那樣呢 有在 那個 謝之 日 pog to maan tora? awaay! 本人 什麼 這個 沒有的	91 就是日本打戰時， 日本兵呢，極救我的生 命！不會說。 但是我們阿美族青年， 還極救他們日本兵的生 命，也不說一句感謝我 們的話。
92	Hatini han to i, pahrgan to ko sa'w- 現在 那樣 啊 怎樣 那個 計算 si, to iti:yaay ho, to no kalolayan ho no, 在那時的牙還 辛苦代價 還 lowad no dipog, tora nan haw i, ci'tan ko 戰爭 日本人 這個 那樣 啊 呢 賺錢 那個 ci'tanay! ciloma' ko cilomaay! 有戰事者 有洋序 那個 有洋序者	92 現在日本國討台後 日兵賠償事宜，已經是 結，做為辛苦戰爭的代 價。但是有的賺了大錢 ，有的有一幢洋房。

註①Stik: 阿美族男人到野外捕捉魚蝦，供奉家人及長輩，戰後戰地就是他們Stik的場所。  
 ②Rakat: 走路，這樣走過來了，講述者說出自己所經過一切，一五一十地說出來了。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編 號	翻 譯
93	Ci soniyog i, samanay ko mira? mana 有 (人名) 在 怎樣持 那個 他的 為何 ciloma' ko mira? mana pa'oripen ko mira? 有 洋房 那個 他的 為何 提出 援手 那個 對他呢 Oniyam i, a ci'icel a paadig to, sa'wsi 我們的呢 盡力 戰爭 計劃 no dipog toyanan. 日本 對於這個	93 有 阿 soniyog 是 怎樣 的呢? 他 為 什麼 有 洋房 ? 為 何 對 他 伸 出 援 手 ? 我 們 呢 : 打 戰 到 最 後 一 分 鐘 , 什 麼 洋 房 也 沒 有 , 逃 兵 有 洋 房 .
94	Kita o ma'oripay aca, itini a mino- 我 們 慶 幸 生 存 者 只 有 在 這 裏 回 來 kay, nani tini i piloodan no dipog i, man 了 從 這 裏 在 戰 場 日 本 人 啊 如 何 sa ko harateg ho kiya? hayken tamowanan 那 持 那 麼 出 的 呢 不 知 道 對 於 你 們 o taypiaw? haykeg tamowaan o lippo iig! 代 表 們 不 知 道 對 於 你 們 這 麼 委 負 pakini to i kotataypiaw! 從 這 裏 在 國 大 代 表	94 我 們 慶 幸 能 從 戰 場 上 活 著 回 來 ! 日 本 政 府 怎 麼 去 想 這 個 問 題 ? 我 不 知 道 你 們 代 表 們 ! 不 知 道 這 麼 委 負 國 大 代 表
95	Ini ho kami no hatini i, sanay no 這 裏 還 我 們 總 在 啊 那 樣 harateg no hatini! ano hanaca! ani fonal 想 法 現 在 如 果 這 樣 說 再 取 消 ko sa'wsi! pakini ci likoaghoyan, ano han 那 個 計 劃 有 關 於 叫 李 光 輝 此 人 如 果 這 樣 i, malolay miharateg ko faki ira! to 'or- 呢 吃 重 要 想 一 想 那 個 日 文 他 的 生 存 ip aca, ni likoaghoy ano silsilen niyam 而 已 他 李 光 輝 如 果 排 出 來 我 們 kona sowal. Sanay ko harateg to nian i, 這 個 說 話 那 樣 那 個 想 法 這 個 啊	95 我 們 台 語 日 兵 是 健 在 ! 我 現 在 這 樣 想 , 話 說 回 來 , 我 並 不 是 要 求 日 本 政 府 , 對 於 李 光 輝 援 手 一 事 , 做 個 評 論 . 也 並 非 把 李 光 輝 的 所 作 所 為 一 一 排 開 談 論 . 我 是 這 樣 想 而 已 .
96	Namo to o kafafaw a piharateg! 你 們 上 級 想 法 Hatini i, 'aloman ko, tayic! tayni! tays- 現 在 喂 好 多 人 那 個 第 一 次 第 二 次 第 三 次 ag! taysi! ko! sa ko lowad tona, 第 四 次 五 次 那 樣 那 樣 出 征 對 於	96 就 讓 政 府 去 想 吧 ! 現 在 ! 那 些 個 一 批 , 二 批 , 三 批 , 四 批 , 五 批 出 征 阿 美 族 青 年 ,

註① Mana ciloma': 為何有洋房可住? 李光輝是逃亡者, 自己為日本國戰爭到最後一刻為何沒有洋房?  
 ② Taypiaw: 指鄉鎮民代表們, 希望寄託給他們, 為日本人賣命者, 向日本請求賠償。  
 ③ silsil: 排列下來, 就是有關李光輝的事, 一一說明各位。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>tekileysia haw i, awaay minokay kora, tol- 適齡者 那樣啊 沒有 回家鄉 那個 三個</p> <p>o a lowad. 梯次 出征(出發)</p>		<p>就是指適齡者，好像有三批至今還沒有回鄉的青年。</p>
<p>97 Makahirahira koranan haw i, ko cima- 全部都到齊 對於這個 啊 呢 那個 任何</p> <p>cima i, cay kita ka fana' i, ca ko iraaay 人啊 不會 我們 要 知道 啊 不 那個 有在</p> <p>nimaan, itilid no dipog. 不是嗎 在名冊上 日本人</p>		<p>97 雖然全部回來：誰和誰回來？誰和誰沒有回來？在日本政府的死亡名冊上，一目了然。</p>
<p>98 Sa ka misa'osi sa ko dipog itiya i, 所以 要記載下 那樣 那個 日本人在那時呢</p> <p>ca ko iraaay nimaan ko gagan no tamdaw? ano 不 那個 有在 不是 那個 名冊 人們 為何</p> <p>malawa ho kira? na misasinsiy a tamdaw! 遺漏 還 呢 他們 申請賠償 人們</p> <p>"hay! kako ko, mami sinsi!" sanay a tamda- 是啊 我 那個 想要 申請的 那樣 人們</p> <p>w! aka tooren ko سوال no hatiraay. 不可 相信 那個 說話 這樣的</p>		<p>98 在當時，日本兵也記載登錄名冊：為什麼還有人遺漏的呢？有關申請賠償一事，我來給你們申請！這樣的人，不可信賴這種話。</p>
<p>99 "Kamo o dipog ko, raragian no, pi'a- 你們 日本人 那個 對照的 查？</p> <p>rawan to, gagan no tamdaw! ga'! ma'cwn al- 看(根據) 名冊 人們 才可以 會 查下來也</p> <p>atek?" hatira ko piharateg hatini to, kah- 許是 這樣子 那個 要 查到的 現在 結</p> <p>rkan no, dmak no dipog to, maheywa to ki- 東 事情 日本人 和平共處 我</p> <p>ta anini! gaay to kita anini! sa i, 們 現在 很好 我們 現在 那樣呢</p>		<p>99 是你們日本政府，根據名冊對照一下，查查這個人是否在名冊有他的名字？這樣才會查下來。</p>
<p>100 Kala widagen to kamo o dipog anini! 變成 朋友 你們 日本 現在</p> <p>yanan i, awaay nimaan ko faloco' to, "in- 這個 呢 沒有 並不是 那個 心裏 這</p> <p>i ho koya, nano malol'ayay! iraaay ho kora, 裏 還 那個 從 很 辛苦的 有在 這 那個</p>		<p>100 日本人就是我們的好朋友！人都有感情，這裏還有最辛苦的老兵！</p>

註① sinsi：被申請之兵，為日本打戰的老兵，向日本國申請，要求賠償的行動。

② ma heywa：變成和平，日語，指現在和日本人和平共處了。



主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
ci haratgay itiya ho, to 'icel no dipog, 有心人民 在那時還 力量 日本人		為日本設想者，大力協
a padama to faloco' no dipog toyanan i! 配合(協助) 心理 日本人 對於那個 啊		助日本，配合日本的心
kala widagen to ko dipog hna!" hatira ko 變成 朋友 那個 日本人 那樣 這樣子 那個		中，對於這些人，變成
piharateg. 要緊的		日本人最忠實的好朋友
101 Sanay kona harateg no hatini! 這樣 這個 想法 現在		！這樣想就沒有錯了。
Hatira aca ko sowal ako. 這樣子 而已 那個 記住 我的		以上面所說的話，就
		是現在所想的，我的話
		只講到此結束。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

註